

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 111 (1985)
Heft: 15-16

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Actualité

Servons-nous du mot juste

(suite et fin¹)

Höhenlage 2000 m ü.M.

Fréquemment dans les textes allemands l'unité utilisée pour chiffrer une altitude est « Meter über Meer », ou « m. ü.M. ». Il est inutile d'écrire en français « mètres sur mer », ni « m. s.m. », car l'altitude se définit comme l'élévation d'un point au-dessus du niveau moyen des mers.

Höhenlage 2000 m ü.M. = altitude 2000 m.

Kamin

Ce mot a un sens plus large que celui de *cheminée*, lequel désigne, en construction, deux choses :

- le foyer auquel on se chauffe quand on est au coin du feu;
- la partie extérieurement visible de l'ouvrage d'évacuation des fumées dans un bâtiment, une usine, un navire, une locomotive à vapeur.

Quant à la partie de l'ouvrage d'évacuation des fumées qui se trouve à l'intérieur du bâtiment, c'est le *conduit de fumée* (Heizungskamin = conduit de fumée d'une chaudière).

Keller

Par « Keller », les textes allemands sous-entendent souvent « Kellergeschoss », c'est-à-dire le *sous-sol*. « Kellerdecke » est la dalle sur sous-sol, et non la dalle sur cave.

konstruktiv

Ce mot allemand a un sens technique que ne possède pas le mot français « constructif », lequel est l'antonyme de destructif, de subversif, et signifie « propre à construire, à créer ; positif ».

Si l'on envisage la manière de résoudre un problème de construction, on évitera l'expression « solution constructive » — qui prêterait à confusion — et l'on traduira « konstruktive Lösung » par « solution donnée à la construction ». De même on traduira « konstruktive Ausbildung » par « disposition de la construction ».

Konzept

Le mot allemand « Konzept », largement utilisé par les auteurs de nos normes techniques, est trop fréquemment traduit par « concept ». En français un concept est une idée abstraite, conçue par l'esprit : il y a un concept de l'éternité, un concept de l'infini, un concept de la justice. On ne saurait, sans prêter à rire, écrire « le concept des installations d'un immeuble » pour traduire « das Installationskonzept eines Gebäudes ». On dira : solution générale donnée aux installations ; principe des installations ; système d'installations. Parfois le mot « solution » est celui qui convient le mieux. Exemple : « Bei der Planung von wärmetechnischen Sanierungen sind möglichst einfache Konzepte zu wählen » = « En étudiant les opérations d'amélioration thermique, on donnera la préférence aux solutions les plus simples ».

Kosten

Kosten doit être traduit parfois par coût, parfois par dépense, parfois par frais ; ce sont des notions distinctes.

Le *coût* est ce que coûte une chose. Exemple : Le coût de ce terrain est trop élevé = Dieses Grundstück kostet zu viel. Le mot s'emploie de préférence au singulier, même si l'on envi-

sage le coût de différentes choses de même nature : « le coût comparatif des immeubles A, B et C » est meilleur que « les coûts comparatifs des immeubles A, B et C ». On l'emploie au pluriel si l'on envisage des dépenses de nature différente. On dira : « les coûts caractérisant l'année 1984 » si l'on fait allusion aux différentes sortes de coût : coût de la matière première, coût de fabrication, coût des transports, etc.

La *dépense* est l'emploi que l'on fait de son argent pour payer. Exemple : ne pas regarder à la dépense = keine Kosten scheuen.

Les *frais* sont des dépenses occasionnées par une circonstance donnée. Exemple : aux frais de l'Etat = auf Kosten des Staates ; frais d'exploitation annuels = jährliche Betriebskosten.

Kote

Kote n'est pas toujours « cote ». Le mot s'emploie en allemand pour « cote de niveau ». Dans les autres cas « cote » correspond à l'allemand « Mass ».

Laderampe

Par cette expression, l'allemand désigne un ouvrage qui est loin d'être une rampe, mais un *quai de chargement*.

Lebensdauer

Employé pour indiquer le nombre d'années pendant lequel un appareil, une installation, un bâtiment, est en mesure de rendre les services qu'on attend de lui, ce mot est fréquemment traduit par « durée de vie ».

Remarquons que la vie est le propre des êtres vivants ; les plantes, les animaux, les hommes vivent ; les choses existent. A propos d'une installation, mieux vaut dire « durée d'existence », ou mieux *durée tout court*, puisque la durée est l'espace de temps que dure une chose. De même « ungewisse Dauerhaftigkeit » est mieux traduit par « durabilité incertaine » que par « longévité douteuse ».

lichtdurchlässig

Cet adjectif signifie : *qui laisse passer la lumière*, ou : que la lumière traverse. Il n'est complètement traduit ni par « transparent » (= au travers duquel on distingue nettement les objets), ni par « translucide » (= qui laisse passer la lumière sans toutefois permettre de distinguer nettement les objets).

Lieferung

Ce mot correspond aussi bien à la *livraison* qu'à la *fourniture*, ce qui n'est pas pareil. Une fourniture est un matériel destiné à être mis en place dans l'ouvrage, commandé à un entrepreneur, et amené à pied d'œuvre par lui. Exemple : fourniture et pose d'un lavabo. La livraison est simplement l'action de livrer, c'est-à-dire d'apporter au chantier un matériel déterminé ; c'est aussi le moment où la livraison s'effectue. On dit : marchandise payable à la livraison.

Luftkanäle

Dans le domaine de la ventilation et de la climatisation, ce mot désigne des *gaines d'air*. Il est préférable de réserver le mot « canaux » aux conduites non fermées dans lesquelles l'eau s'écoule librement.

massgebend

Cet adjectif est trop souvent traduit par « déterminant », ce qui n'est juste que dans certains cas. Déterminant est « ce qui détermine ». La raison déterminante est celle qui prime, qui à elle seule entraîne le choix, la décision.

Lorsque « massgebend » est employé dans un sens plus large, on dispose d'expressions telles que « qui exerce une influence », à prendre en compte, « à considérer », « à introduire dans le calcul », « qui sert de règle », etc.

Massnahme

Peut se traduire par *mesure*, mais ce mot français est ambigu s'il n'est pas explicité par son contexte : on prend des mesures de sécurité ; mais on prend les mesures d'un complet. « Massnahme » peut aussi se traduire par *intervention*, parfois par *précaution* (Vorsichtsmassnahme). Massnahmen ergreifen, c'est intervenir, prendre des dispositions ; einschneidende Massnahmen ergreifen, c'est trancher dans le vif.

minimum ; minimal

En français « minimum » est d'abord un nom commun (= la valeur la plus faible atteinte par une quantité variable). On dira : descendre jusqu'au minimum, un minimum de frais. Au pluriel : minimums ; « minima » est vieilli. Adjectivement, il est préférable de recourir à « minimal » : dose minimale, température minimale.

Mêmes remarques à propos des antonymes respectifs de ces deux termes (maximum et maximal).

On a rencontré dans un texte allemand l'expression « Ölverbrauch minimisieren » dans le sens de « ramener la consommation de mazout à un minimum ». La traduction disait « minimiser la consommation de mazout ». Erreur ! car minimiser c'est présenter quelque chose en cherchant à en réduire l'importance ; c'est l'antonyme d'exagérer.

Nenn... (dans un mot composé) ex. : Nenn-durchmesser

Il est juste de traduire ce substantif par *diamètre nominal* s'il s'agit d'une dimension caractéristique normalisée devenant le nom de la pièce qui possède cette dimension. Prendre garde cependant au fait que souvent le mot « Nenn-durchmesser » est employé par les auteurs des textes allemands dans le sens de *diamètre prescrit*, *diamètre théorique*.

Il peut en être de même d'autres mots composés commençant par *Nenn*.

Neubau

En faisant une distinction entre Neubau et Umbau, les normes de construction indiquent que certains problèmes se posent de manière différente selon qu'il s'agit d'un bâtiment non encore réalisé, ou au contraire d'un bâtiment existant à transformer. On évitera dès lors de traduire Neubau, comme on le voit trop souvent, par « bâtiment neuf ». Un bâtiment neuf est un bâtiment achevé récemment, ou n'ayant pas encore subi l'usure du temps. Il est trop tard pour en étudier les installations et la construction.

Il est préférable de traduire Neubau par *bâtiment à construire*, bâtiment se trouvant à l'état de projet, bâtiment à l'étude, bâtiment projeté.

Remarquons que « nouveau bâtiment » appellera les mêmes réserves que « bâtiment neuf », et que « bâtiment nouveau » aurait le sens de : bâtiment d'une architecture originale, inédite.

Objekt, Bauobjekt

Mot trop fréquemment traduit par « objet » quand le texte allemand lui donne le sens d'*ouvrage*.

Le mot objet a plusieurs sens, mais pas celui-là. Il signifie principalement : dans son sens concret :

- toute chose qu'on peut voir (exemple : une lunette qui grossit 5 fois les objets) ;
- toute chose qu'on peut prendre dans la main (exemple : les objets trouvés) ;
- dans son sens figuré :
- ce à quoi s'adresse un sentiment (exemple : être l'objet de râilleries) ;
- ce vers quoi tend l'action (exemples : l'objet d'une démarche ; l'objet de nos désirs ; l'objet d'une mission).

¹ Voir IAS n° 13 au 20 juin 1985, page 245

On dira donc : l'objet du mandat confié à cet ingénieur est un groupe de trois ouvrages : un mur de soutènement, un pont, une galerie pare-avalanches.

Orientierung

On trouve l'expression «Orientierung der Benutzer» traduite par «orientation des utilisateurs», alors que l'auteur du texte entend dire *informations données aux utilisateurs*. Le mot «orientation» n'a pas du tout ce sens-là. Il a pour origine le fait qu'au Moyen Age on disposait le chœur d'une église dans la direction de l'Orient. Voici quelques exemples d'emploi correct du mot :

- Les oiseaux migrateurs ont un remarquable sens de l'orientation.
- Il n'approuve pas l'orientation politique actuelle du gouvernement.
- Je consulterai l'Office d'orientation professionnelle.
- L'orientation de cette maison est défectueuse, car ses pièces principales sont tournées vers le nord.

Planung

Ce terme recouvre deux sens très différents : Planung est tout d'abord : l'étude des plans, l'élaboration d'un projet.

Planung est aussi la *planification*, c'est-à-dire l'étude des besoins, la mise au point, dans l'étude d'un édifice, du programme des locaux et des fonctions, y compris les délais de l'étude et de l'exécution, et y compris les échéances financières. Il est abusif d'employer le mot planification dans le sens d'étude des plans.

Position

Une fâcheuse habitude prise en Suisse romande sous l'influence d'un usage alémanique consiste à appeler «positions» les subdivisions numérotées des descriptifs et des devis, alors que ce sont des *articles*.

Problem

«Problem» se traduit bien entendu par *problème* (Problemstellung = données du problème). Mais fréquemment ce mot allemand s'emploie dans un autre sens, celui de *difficulté* ; exemple : «Anlagefühler sind problemlos auch an Warmwasserspeicher einsetzbar» = «On peut placer sans difficulté des sondes sur les accumulateurs d'eau chaude». L'expression «sans problème» relève du langage parlé.

Projekt

Ce terme allemand recouvre, du moins dans le domaine de la construction, deux sens différents :

1. Il peut s'agir du *projekt*, c'est-à-dire d'un ensemble de dessins représentant en plan, coupe et élévation, un édifice ou un équipement qu'on envisage de réaliser. Le projet a généralement pour auteur un architecte ou un ingénieur.
2. Il peut s'agir d'une *opération*. On entend par là l'ensemble des actes à accomplir de manière coordonnée en vue de la réalisation d'un édifice ou d'un équipement, et recouvrant : l'intention initiale, la formulation des besoins, l'étude et la mise au point du projet, l'obtention des crédits, les plans d'exécution, la réalisation des ouvrages, l'établissement des comptes et la mise en service. Il faut reconnaître que le mot *projet* est largement utilisé, lui aussi, dans ce sens-là ; mais il présente l'inconvénient d'être moins clair.

En français «projet» signifie aussi : intention, but que l'on se propose. C'est alors en alle-

mand : Absicht ou Vorhaben. Bauvorhaben = bâtiment qu'on a l'intention de construire. Projektverfasser = «auteur du projet», et non «projeteur». Le projeteur est un employé d'architecte travaillant aux projets.

Randbedingungen

Ce mot se traduit parfois par «condition marginale» ; il y a des expressions meilleures : condition à observer ; condition-limite ; condition restrictive ; condition auxiliaire ; donnée auxiliaire ; contrainte ; sujetion (c'est-à-dire assujettissement à quelque nécessité) ; servitude (dans son sens large d'assujettissement à des obligations permanentes). Seul le contexte peut faire saisir le sens dans lequel le mot est employé.

Rauchgas

Rauchgas n'est pas «gaz de fumée» mais *gaz brûlés*, ou fumées.

Sanierung

Le mot allemand «Sanierung» signifie non seulement «action de rendre sain ce qui était malsain ou insalubre», mais aussi «action de réparer ce qui était défectueux». On évitera de traduire systématiquement «Sanierung» par «assainissement», mot qui ne s'emploie qu'à propos de ce qui est malsain, insalubre, ou corrompu ; son sens est voisin de celui de désinfection. Au figuré, on parle de l'assainissement des mœurs, ce qui revient à : élimination de la corruption, de la dépravation.

Si le mot allemand «Sanierung» est employé dans son sens large, il est préférable de le traduire par *amélioration* (exemple : wärmotechnische Gebäudesanierung = amélioration thermique des bâtiments), ou par «rénovation».

En urbanisme, une opération de dénoyautage remédiant à des conditions d'habitation devenues insalubres par manque d'air et de soleil est un assainissement, mais la simple rénovation de bâtiments anciens n'en est pas un.

Schicht

En construction, ce terme se traduit de différentes manières, selon la disposition et selon la composition de la chose dont on parle. On applique une *couche* si l'on étend uniformément sur une surface une matière fluide ou granuleuse. Exemple : une couche de gravier, une couche de béton projeté à la lance ; une couche de plâtre ; une couche de peinture ; dans ce dernier cas, le mot allemand est Anstrich.

Quant au mot composé «Dämmeschicht» :

- s'il s'agit d'un toit-terrasse, on parle de *couche d'isolant thermique* ou de *couche calorifuge* ;
- si entre les deux parois d'un mur composé on insère des panneaux calorifuges, on constitue une *tranche isolante* ;
- si de tels panneaux sont appliqués contre la face d'un mur, on pose un *revêtement isolant* ;
- si enfin on ne laisse entre ces parois que de l'air confiné, on crée une *lame d'air*.

Stufe

Il ne s'agit ici que du sens qu'a ce mot dans le mot composé «Zweistufenbrenner», par exemple.

Pour traduire cette notion, certains hésitent entre trois expressions : «à deux allures», «à deux étages», «à deux régimes».

- L'allure est la façon d'aller. On dit : allure lente ; allure dégagée ; allure d'un cheval ; allure d'un navire.

— L'étage serait le mot juste s'il s'agissait d'étages de pression (Druckstufen), c'est-à-dire de chacune des différentes pressions auxquelles se trouve successivement porté un fluide traversant les organes d'un compresseur.

— Le régime est le mode de fonctionnement d'une machine, la vitesse de rotation de son moteur. C'est le mot qui convient ici.

On traduira donc Zweistufenbrenner par «brûleur à deux régimes».

Substituieren

«Öl substituieren» signifie «remplacer le mazout», et non «substituer le mazout à quelque chose d'autre» ; la confusion est fréquente.

Rappelons à l'aide de deux exemples en quoi ces deux verbes français diffèrent :

On a remplacé l'éclairage au gaz par l'éclairage électrique = Die Gasbeleuchtung wurde durch die elektrische Beleuchtung ersetzt.

On a substitué l'éclairage électrique à l'éclairage au gaz = Die elektrische Beleuchtung wurde an die Stelle der Gasbeleuchtung gesetzt.

Überzähne

Les textes allemands emploient ce terme à propos de la saillie d'un carreau sur un autre dans un revêtement. En Suisse romande on désigne couramment ce défaut au moyen du terme ambigu de «crochet». Pourquoi ne pas employer le mot propre, qui est la *balèvre*?

Variante

Ce terme allemand a un sens plus large que le mot français «variante». L'expression «mehrere Varianten» est fréquemment utilisée pour dire «plusieurs solutions différentes», tandis qu'en français une variante n'est pas autre chose que la solution secondaire d'un problème. Par exemple, en architecture la variante d'un projet n'est pas une composition fondamentalement différente ; elle ne diverge que sur une partie de ce projet.

Verlust

Lorsque ce terme se trouve dans un mot composé, on distingue deux cas :

Il peut s'agir de la chose qu'on perd : Energieverluste = déperditions d'énergie ; Wärmeverluste = déperditions de chaleur.

Il peut s'agir du moyen par lequel des déperditions se produisent, ou du lieu où elles se produisent : Feuerungsverluste = déperditions se produisant dans le foyer ; Erzeugungsverluste = déperditions subies à la production ; Auskühlverluste = déperditions par refroidissement. On évitera dans ce cas de dire : déperditions de production, pertes de production, etc.

Il y a une nuance entre «perte» et «déperdition». Déperdition correspond à perte partielle, affaiblissement, diminution : s'il y a déperdition de chaleur, on ne perd pas toute la chaleur. Le mot «perte» évoque aussi bien l'idée de diminution (comme dans perte de charge) que celle de privation complète de ce qu'on avait (perte d'un navire).

On a rencontré l'expression «Verlustquelle» traduite par «source des pertes», ce qui prête à sourire. C'est de l'origine des pertes qu'il faut parler.

Claude Groscurin,
architecte SIA, Genève

Des exemplaires complets de l'article «Servons-nous du mot juste» peuvent être commandés à la rédaction au prix de Fr. 2.—.